



CONTEMPORARY PERSPECTIVES IN TRANSLATION STUDIES TRADUCTOLOGIA: PERSPECTIVE CONTEMPORANE

CONFERENCE PROGRAM

Day 1 — December 4, 2025

9:00–9:30 — Participant Registration

9:30–10:00 — Opening Ceremony

Rector/Vice-Rector of Alexandru Ioan Cuza University of Iași

Conf.univ.dr. Claudia Tărnăuceanu, Dean of the Faculty of Letters

Prof.univ.dr. Dana Bădulescu, Head of Foreign Languages and Literatures Department

[Sala Senatului \(Senate Hall\)](#)

10:00–11:00 — PLENARY 1 (Onsite)

Bogdan Ghiu: *În traducere: sfârșit, început, deveniri*

Moderator: Dana Bădulescu

[Sala Senatului](#)

11:00–11:30 — Coffee Break

Sala Pașilor Pierduți (Hall of Echoing Lost Steps)

11:30–12:30 — PLENARY 2 (Onsite)

Rodica Dimitriu: *Orientări, achiziții, dileme în discursul traductologic românesc*

Moderator: Oana Cogeanu-Haraga

[Sala Senatului](#)

12:30–14:00 — Lunch

Titu Maiorescu Cafeteria

14:00–14:45 — Optional guided tour of Gheorghe Asachi Library



15:00–16:00 — PLENARY 3 (Online)

Titela Vîlceanu: *Trajectories of Translation Studies in Romania – Academic Institutionalization, Avenues and Outreach*

Moderator: Oana Franțescu

[Sala Senatului](#)

16:00–17:00 — PLENARY 4 (Online)

Sean Cotter: *Where Is Theodoros? New Vistas in Translation Studies*

Moderator: Dana Bădulescu

[Sala Senatului](#)

17:00–18:30 — CONCURRENT PANELS

PANEL 1 Translation Across Media, Genres, and Geographies (Onsite)

Moderator: Oana Cogeanu-Haraga

[Sala Senatului](#)

1. Anton Zazuleac & Daniela Preașcă — *Multimodality, creativity, and localization in the Pixar animated film Onward (2020)*
2. Dragoș Carasevici — *Traducerea de text dramatic de la sala de curs la sala de teatru: InterDramText sau cum traducătorul devine regizor*
3. Simona Catrinel Avarvarei & Mihaela Mihai — *Sense and Music: On Reading Oscar Wilde's Tales in Contemporary Romanian Translation*
4. Alin Călin — *Pareții în traducerea românească a romanului El Juego del ángel de Carlos Ruiz Zafón*
5. Oana Cogeanu-Haraga — *Translation and Travel Writing: Romanian Reflections and Refractions*

PANEL 2 Translators Across Time and Cultures (Onsite)

Moderator: Alexandra Chiriac

[Sala Ferdinand](#)

1. Alexandra Chiriac — *Translation as a Family Affair. The First Female Translators from Iași and Their Practice at the Beginning of the 19th Century, Illustrated by the Example of Gessner's Play "Erast"*
2. Anabela Fernandes — *Translating Knowledge: Post-Digital Scholarly Publishing and Multilingual Mediation in Portuguese Studies in Europe*
3. Alexandra Ilie — *Between Human and Machine: Reassessing Translation Evaluation through the Case of Tom Stoppard's Penelope*



4. Carmen-Ecaterina Ciobâcă — *Traduire les traductologues : une perspective francophone / Translation Scholars in Translation: a Francophone Perspective*
5. Speranța Doboș — *La traduction des métatextes du roman policier simenonien – analyse des versions roumaine et anglaise*
6. Sorina Chiper – *Interpreting for Literary Festivals: Case Study on FILIT*

PANEL 3 Voices of Translation: Identity, History, Innovation (Online)

Moderator: Ana-Maria Gînsac

[Zoom](#)

1. Dana Bădulescu — *Translation and the Figure of the Translator in Nick Bradley's Work*
2. Iulia Cosma — *Eta Boeriu, the unheard voice of Romanian translation studies*
3. Natalia Mucerschi — *Traducerea gustului unei identități: referințele alimentare în romanul Iar dimineața vor veni rușii de Iulian Ciocan*
4. Ana-Maria Gînsac — *De la principiu la practică: reflecții asupra actului traducerii în câteva texte românești vechi*
5. Daniela Hăisan & Anjela Cosciug — *O istorie a traducerilor în limba română (2021–2025): 5000 de pagini de traductologie românească*
6. Patrizia Giampieri — *LLM-driven Translations of English law reports: when translators are mediators*

18:30 — Conference dinner at CUI

Day 2 — December 5, 2025

10:00–11:00 PLENARY 5 (Onsite)

Georgiana Lungu-Badea: *De la cronicari la digitalizare. Evoluția traductologiei românești*

Moderator: Alin Călin

[Sala Senatului](#)

11:00–12:30 CONCURRENT PANELS

PANEL 4 Translators at Work: Choices, Challenges, Perspectives (Onsite)

Moderator: Liliana Foșalău

[Sala Senatului](#)



1. Liliana Foșalău — *Despre libertatea și constrângerile traducătorului. Câteva considerații în urma traducerii Antologiei umorului negru a lui André Breton*
2. Ana-Magdalena Petraru — *Antoaneta Ralian, Translator of African Literature: Amos Tutuola in Post(Communist) Romania*
3. Alexandra Vrînceanu — *Otilia Cazimir as Translator: Creation, Mediation, and the Romanian Tradition of Author-Translators: A Case Study of Culture-Bound Choices Across Time*
4. Nicoleta Moroșan — *The Translation of Relocation Narratives and Its Contribution to the Development of the Readers' Cross-cultural Competence*
5. David Schaufli — *Castoriadis and Translation: How Can the Social Imaginary Be Translated?*

PANEL 5 Translation Pedagogy and Specialized Practice (Online)

Moderator: Oana Franțescu

[Zoom](#)

1. Andreea-Maria Sărmașiu — *Invisible Legislators: Translators, Power, and Ethics in the Legal Sphere*
2. Yelena Mustayeva — *Methodological Conditions for Implementing a Model of Reflective Competence Development in English Teachers' Professional Development Programs*
3. Viacheslav Karaban & Anna Karaban — *Custom Translation-related GPTs — Balancing Technology and Humanity in Translation Education*
4. Ana-Maria Beșu — *Traducerea valorilor prosoziale în discursul educațional contemporan: dimensiuni semantice și pedagogice*
5. Ilda Kanani — *When Crime Speaks English: Interpreting in Albanian Legal Contexts*
6. Dragoș Mîrșanu — *Considerații privind politica și practicile actuale de editare a traducerilor din literatura patristică*

PANEL 6 Bridging Worlds: Cultural Nuance and Translator Agency (Online)

Moderator: Sorina Ciobanu

[Zoom](#)

1. Jiayue Lyu — *Ensuring Translational Ethics and Cultural Equivalence in Cross-Cultural Communication: A Case Study of Chinese-Spanish Chengyu Translation*
2. Raul Pașcalău — *Translation as Cultural Diplomacy: Actors, Institutions, and Ideologies*
3. Eliana Ionoaia — *The Translation of Homeric Patronymics – Atreidai and Pelides – in Retellings of Ancient Greek Myths*



4. Georgiana Huțuleac — *La polysémie du terme roumain « minte » dans les textes religieux chrétiens-orthodoxes: les défis de la traduction du roumain en français*
5. Ana-Maria Ipatov — *Le rôle du traducteur à l'ère de la technologie – perspectives et responsabilités contemporaines*

12:30–14:00 — Lunch buffet

Sala Pașilor Pierduți

15:00–16:00 PLENARY 6 (Onsite)

Elena Ciobanu: *From Plathian Sadnesses to Elisabethan Cadences*

Moderator: Teodora Ghivirigă

Sala Senatului

16:00–17:00 PLENARY 7 (Onsite)

Alexandru M. Călin: *Dacă o maimuță poate scrie un sonet... (Conferință-atelier)*

Moderators: Ana-Magdalena Petraru & Alexandra Vrînceanu

Sala Senatului

17 :00–18 :30 CONCURRENT PANELS

PANEL 7 New Paths in Translation Studies (Online)

Moderator: Ana-Magdalena Petraru

Zoom

1. Eva-Nicoleta Burdușel — *Translation as the driving force of world literature*
2. Mădălina Roxana Bulai — *De la fidelitate la reconceptualizare : traducerea ca act de co-creație uman-tehnologică*
3. Lucia Șchiopu — *The Politics and Ethics of Translation in Cultural Narratives*
4. Cristina-Mirela Nicolaescu — *Romanian Translations of Nobel Laureates: Effects on Translation Studies and Practice*
5. Carlos Melgar — *Translation as a Laboratory of Linguistic Awareness: Spanish and the Romance Languages in Comparative Perspective*



6. Andreea-Ștefănică Pădurariu — *Interférences linguistiques en contexte plurilingue : impact des ressources numériques sur les erreurs de traduction et les difficultés de production de texte chez les élèves roumains*

PANEL 8 AI-Driven Translation and Ethics (Online)

Moderator: Alexandra Vrînceanu

[Zoom](#)

1. Laura-Rebeca Stiegelbauer — *Translating Institutional Identity: Ethics, Clarity, and Soft Power in Multilingual Higher Education*
 2. Laura Diana Matei — *The Human Translator and the Machine Translation Systems in the Digital Era*
 3. Vanessa Leonardi — *Beyond Invisibility: Translator Agency and Ethical Mediation in AI-Integrated Translation Workflows*
 4. Laura Centonze — *Hybrid Voices: Translation, AI, and the Pragmatics of English as a Lingua Franca*
 5. Yaroslava Fedoriv — *AI's "Cultural Hallucinations" in Translating Non-Anglocentric National Concepts*
 6. Ariadna Coelho — *Navigating the Ethical Shift in Translation Studies: AI, Data Privacy, and Emerging Regulatory Frameworks*
-

Scientific committee:

Dana Bădulescu Alexandra Chiriac Sorina Ciobanu Oana Franțescu Teodora Ghivirigă

Organizing committee:

Oana Cogeanu-Haraga Ana-Magdalena Petraru Alexandra Vrînceanu

Acknowledgment

Activitate finanțată de Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării, CNCS – UEFISCDI, proiect nr. PN-IV-P2-2.1-TE-2023-0768.

This work was supported by a grant of the Ministry of Research, Innovation and Digitization, CNCS – UEFISCDI, project number PN-IV-P2-2.1-TE-2023-0768, within PNCDI IV.
